

–ENALLT–

Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria

Directora ~ desde mayo de 2017

La Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT) es hoy en día lo que antiguamente se conoció como el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, fundado en 1966. A partir del 24 de marzo del 2017, gracias a la aprobación de la propuesta de dos planes de estudio de nivel licenciatura en Lingüística Aplicada y Traducción, la UNAM apoyó el nacimiento de la ENALLT. Además de las licenciaturas, en la Escuela se ofrecen cursos de 16 lenguas extranjeras y una nacional (náhuatl), y en algunos años se ha hecho un esfuerzo por ofrecer cursos de hindi. En el área de educación continua se ofrecen diplomados en formación docente, desarrollo profesional en modalidades presencial y a distancia, y diplomados en el campo de la traducción en modalidad presencial; además se organizan diversas actividades culturales en diferentes lenguas. Adicionalmente, la Escuela participa en los programas del Posgrado en Lingüística, y colabora con el Centro de Enseñanza para Extranjeros con la impartición de la especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

El año 2020 ha sido enmarcado por una situación por demás inédita y delicada a nivel mundial. La pandemia que desde finales del 2019 aqueja a la humanidad, obligó a todos los países a realizar cambios drásticos de comportamientos, actitudes, formas de convivir y de interactuar, así como a idear nuevas prácticas muy diferentes a las habituales. Dentro de estas últimas se encuentran las prácticas educativas que indudablemente forman parte del desarrollo intelectual y social de todo ser humano. Esta pandemia colocó a la Universidad Nacional Autónoma de México y por consiguiente, a la ENALLT, en un parteaguas colmado de incertidumbre y preocupación que hemos enfrentado y que, aún en estos momentos, seguimos experimentando.

PERSONAL ACADÉMICO

La ENALLT atiende a más de 17,000 alumnos anualmente en todos sus cursos y programas. Para ello, la Escuela contó en 2020 con una planta docente compuesta por un total de 268 académicos, de los cuales 47 fueron profesores de carrera, 186 profesores de asignatura, 29 técnicos académicos y seis ayudan-

tes de profesor. La planta administrativa estuvo compuesta por 33 funcionarios, cinco administrativos de confianza y 84 trabajadores de base.

La distribución porcentual de los académicos de acuerdo a su último grado de estudios es la siguiente: de los 268 académicos, 24.2% contaba con dispensa de grado, 34% poseían el título de licenciatura, 28% tenían el grado de maestro y 13.4% el de doctor.

De los 47 académicos de tiempo completo adscritos y que colaboraron durante el año 2020, 11 se encuentran registrados en el Sistema Nacional de Investigadores del Conacyt .

Como parte de las acciones que contribuyeron al fortalecimiento de la planta académica, la Escuela contó con cuatro académicos dentro del Subprograma de Incorporación de Jóvenes Académicos de Carrera de la UNAM (SIJA).

Con el propósito de buscar la estabilidad laboral de los académicos, durante el año 2020 la Escuela llevó a cabo cinco concursos de oposición cerrados, los concursos de oposición abiertos programados (cinco) no se pudieron llevar a cabo debido a la contingencia sanitaria.

Los programas institucionales de estímulos y reconocimientos que promueven la productividad del personal académico, fundamentales para el beneficio de los académicos, fueron el Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE) y el Programa de Estímulos a la Productividad y al Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG). En este primer programa, el PRIDE, 72 académicos de tiempo completo fueron beneficiados, mientras que 156 profesores de asignatura recibieron el PEPASIG.

Durante el año, 20 académicos de asignatura causaron baja por pensión, término de contrato, renuncia o jubilación.

LICENCIATURA

Con relación a los 981 aspirantes que presentaron exámenes de prerrequisito para la cuarta generación, 107 fueron aceptados en los programas de licenciatura de la Escuela e iniciaron sus actividades académicas en septiembre de 2020. De estos 107 alumnos, 30.8% ingresó por concurso de selección y 69.2% por pase reglamentado.

Con el apoyo y participación de académicos y de alumnos de las generaciones anteriores, la Escuela organizó una jornada de bienvenida un poco diferente a la de otros años. El programa sincrónico se llevó a cabo el día 28 de septiembre a través de la plataforma Zoom, día en donde la Directora de la Escuela recibió personalmente a los alumnos de nuevo ingreso, quienes tuvieron la oportunidad de ver los videos de bienvenida del rector, doctor Enrique Graue Wiechers, y de sus compañeros de otras generaciones. Asimismo, en dicha ceremonia, los alumnos hicieron un recorrido virtual por la Escuela y pudieron escuchar las palabras de alumnas y alumnos de ambas licenciaturas, así como de representantes de la Biblioteca, Mediateca, Cómputo y de Atención a la Comunidad Estudiantil. Los exámenes de conocimientos y el examen médico automatizado se llevaron a cabo a distancia.

Alumnos

Dentro de los programas de licenciatura, en el año 2020 la Escuela atendió a 300 alumnos inscritos: 107 de nuevo ingreso y 193 de reingreso. En cuanto a la distribución por género, 74.8% de la población estudiantil son mujeres y 25.2% son hombres.

De la matrícula total de cada generación y tomando como referente el número de alumnos inicial, en el 2020 la primera generación tuvo un 78% de alumnos regulares, la segunda un 86.5% y la tercera un 96.5%.

Un elemento importante en el seguimiento de los alumnos es el funcionamiento del Sistema Institucional de Tutorías, el cual les ofrece los apoyos necesarios para que puedan desarrollarse de forma integral. Las actividades organizadas desde dicho programa buscan impactar favorablemente su vida académica. Cada año, a los alumnos de nuevo ingreso se les asigna un tutor, por lo que el 100% de la matrícula de ambos programas de licenciatura de la cuarta generación cuenta con el acompañamiento y orientación de un tutor.

En el periodo reportado, se registraron en total 10 bajas temporales, cuatro de la licenciatura en Lingüística Aplicada y seis de la licenciatura en Traducción.

- **Programas de apoyo para los alumnos**

La ENALLT ha realizado un esfuerzo significativo para orientar a los alumnos en la obtención de apoyos, brindándoles información sobre los programas de becas. Esta tarea recae en las coordinaciones de las licenciaturas y el área de Vinculación y Extensión, además de que se organizan eventos que tienen la finalidad de informar a los estudiantes sobre este tipo de programas. En el año 2020, 104 alumnos de licenciatura accedieron al menos a un programa de becas, lo que representó una tercera parte de la matrícula total de este nivel. Los programas que otorgaron becas fueron: Alta Exigencia Académica (43), Manutención (48), Beca Benito Juárez (12 alumnos) y Disminución del Bajo Rendimiento Académico (1).

- **Movilidad estudiantil**

Durante el primer semestre del año recibimos a 12 estudiantes de movilidad internacional provenientes de las universidades Renmin y Xiangtan, China; de Ruan, Francia; de Nariño y de Antioquia, Colombia; de Cádiz, España, y de Ginebra, Suiza. En movilidad nacional, comenzaron el semestre dos estudiantes de la Universidad Autónoma del Estado de México, quienes lo concluyeron en línea cuando se declaró la pandemia, ya que la Escuela tuvo que cerrar sus puertas para las clases presenciales.

Derivado de la contingencia sanitaria en el mundo, para la movilidad internacional de otoño 2020 en la que dos estudiantes de la Escuela tenían pensado participar, sólo uno logró realizar sus trámites para ir al Reino Unido (alumno de la licenciatura en Traducción), mientras que el otro (alumno de la licenciatura en Lingüística Aplicada) pospuso la movilidad para más adelante.

Hacia la segunda mitad del año, la UNAM, a través de la Dirección General de Cooperación e internacionalización (DGEI), publicó diversas convocato-

rias en las que participaron estudiantes de nuestra Escuela: Fortalecimiento Lingüístico, Iniciación a la Investigación, UAM Santander, y Movilidad Internacional Semestral. 19 estudiantes se mostraron interesados en participar en estas convocatorias; tres estudiantes de la licenciatura en Traducción se vieron favorecidos con la beca de Fortalecimiento Lingüístico para la UNAM Canadá y seis con movilidad internacional semestral para universidades de China, España, Italia y Canadá.

- **Aprendizaje de lenguas adicionales dentro de la oferta curricular**

Los alumnos de nuestras licenciaturas eligen una lengua adicional que forma parte del plan curricular y que, además, les brinda una herramienta fundamental en la construcción de su futuro profesional, al tiempo que los acerca a otras culturas. De acuerdo con el último reporte, en la licenciatura en Lingüística Aplicada el mayor porcentaje de los alumnos eligió el alemán (31%) como tercera lengua, seguido por francés (24%) y chino (14%). Además, fueron seleccionadas las siguientes lenguas: japonés (9%), ruso (8%), coreano (5%), italiano (5%) y portugués (3%). Por su parte, en la licenciatura en Traducción los alumnos pudieron elegir entre cinco lenguas: francés (29%), alemán (28%) y chino mandarín (26%) fueron las que contaron con más alumnos, pero también se eligieron italiano (11%) y portugués (6%).

POSGRADO

La ENALLT colabora, como cada año, en el programa de Posgrado en Lingüística, junto con la Facultad de Filosofía y Letras y el Instituto de Investigaciones Filológicas; sus programas de maestría y doctorado forman parte del Programa Nacional de Posgrados de Calidad del Conacyt.

En el 2020 se atendió una población de 90 alumnos: 34 en la maestría en Lingüística Aplicada, 29 en la maestría en Lingüística Hispánica y 27 en el doctorado en Lingüística. En el semestre 2020-2 se reinscribieron 65 alumnos, mientras que en el semestre 2021-1 fueron 43 alumnos los que se reinscribieron en los programas de maestría y doctorado para continuar con sus estudios. En el semestre 2021-1 se incorporaron 17 alumnos a los programas de maestría y cinco al programa de doctorado. En cuanto a la obtención del grado, 11 alumnos obtuvieron el de maestría (cuatro en la MLA y siete en la MLH) y cuatro el de doctor. De ellos, 12 recibieron Mención honorífica. De la matrícula de alumnos del posgrado, 21 recibieron becas durante 2020, cinco de doctorado y 16 de maestría.

La ENALLT colabora permanentemente con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) en la impartición de la especialización en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, a distancia. En promedio, se atendió a 48 alumnos a lo largo del año. En relación al proceso de selección para la Generación 13, se recibieron 91 solicitudes, de las cuales 10 fueron rechazadas, 81 aceptadas, 56 pagaron y presentaron el examen de admisión, y 27 fueron aceptados. Cabe mencionar que entre seis y ocho académicos de la ENALLT han participado impartiendo alguna de las asignaturas o bien forman parte de los tutores de este posgrado.

Como parte de las actividades académicas de la especialización, los días 24 y 25 de noviembre se llevó a cabo el Coloquio Virtual, en el cual se presentaron 15 trabajos de proyectos de titulación. En el 2020 se titularon dos alumnos.

EDUCACIÓN CONTINUA

La ENALLT contribuye en la formación de la comunidad universitaria mediante la enseñanza de lenguas. En 2020 la Escuela impartió cursos en 16 lenguas extranjeras y una lengua nacional. Se atendió a 16,063 estudiantes en 668 cursos presenciales y a 1,512 estudiantes en los 16 cursos en línea que conformaron la oferta académica en el área de lenguas. La población atendida de manera presencial, que a causa del confinamiento se atendió vía remota, se distribuyó de la siguiente manera: 68 grupos de alemán con 1,800 estudiantes, 12 grupos de árabe con 206 estudiantes, ocho grupos de catalán con 122 estudiantes, 24 grupos de chino con 552 estudiantes, 16 grupos de coreano con 327 estudiantes, 112 grupos de francés con 2,822 estudiantes, 10 grupos de griego moderno con 170 estudiantes, 10 grupos de hebreo con 124 estudiantes, 204 grupos de inglés con 5,423 estudiantes, 66 grupos de italiano con 1,556 estudiantes, 24 grupos de japonés con 540 estudiantes, 22 grupos de náhuatl con 392 estudiantes, 60 grupos de portugués con 1,182 estudiantes, cuatro grupos de rumano con 69 estudiantes, 26 grupos de ruso con 522 estudiantes, 10 grupos de sueco con 204 estudiantes y cuatro grupos de vasco con 52 estudiantes.

Del total de los estudiantes mencionados 55.5% eran del género femenino y 44.5% del género masculino.

Lenguas

Como parte de la oferta académica al público en general, la ENALLT ofreció cursos de lenguas en el Centro Mascarones así como a través de convenios con Fundación UNAM, la Asociación de Exalumnos de la Facultad de Economía (AEFE) y la Sociedad de Exalumnos de la Facultad de Ingeniería. A lo largo del año, estos programas atendieron a 19,622 alumnos en 1,362 grupos de las siguientes lenguas: inglés, francés, alemán, portugués, náhuatl e italiano. La Escuela es también anfitriona del Instituto Confucio, donde se impartieron 88 cursos de chino a 906 estudiantes en diferentes niveles de dominio.

Autoaprendizaje

Como se ha reportado en años anteriores, la ENALLT cuenta con un espacio que ofrece apoyo académico a la comunidad de la UNAM interesada en el aprendizaje autodirigido de diversas lenguas: alemán, chino, francés, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso. Este espacio es conocido como Mediateca y cuenta con materiales y otros recursos, como talleres de aprender a aprender, y sesiones teletándem; estas últimas incluyen al idioma coreano.

La Mediateca de la ENALLT atendió al público hasta el 20 de marzo de 2020, y a partir del 23 de marzo se reactivaron paulatinamente sus actividades académicas en modalidad remota. A lo largo del año, se registraron 550 usuarios

en los dos periodos semestrales 2020-2 y 2021-1; cabe mencionar que en este año se contabilizan 175 reinscripciones, porque se reestructuró el sistema para realizar este procedimiento en línea. Hasta el 20 de marzo se organizaron tres talleres de aprender a aprender con una asistencia de 25 estudiantes; se realizaron 71 círculos de conversación con 354 asistentes; en 62 sesiones de teletándem programadas, hubo una asistencia de 323 estudiantes y en siete teletándem independientes y tres híbridos se contabilizaron 252 usuarios. En el teletándem colaboramos con 15 universidades. Se llevaron a cabo 321 sesiones de asesoría.

Durante el periodo de confinamiento, lo que restó del semestre 2020-2 y todo el 2021-1, se registraron en el sistema virtual 192 nuevos estudiantes. Se impartieron 15 talleres en modalidad remota para 173 estudiantes. Se ofrecieron 303 sesiones de los círculos de conversación en línea en siete de las ocho lenguas con una asistencia de 2,296 estudiantes. Se realizaron 18 programas teletándem independientes y tres híbridos en los que participaron 293 y 25 estudiantes, respectivamente. Hubo 74 sesiones de teletándem en modalidad programada y hubo una participación de 911 estudiantes. En teletándem colaboramos con alrededor de 21 universidades. Se ofrecieron 227 asesorías en las ocho lenguas.

En 2020 la Mediateca de la ENALLT colaboró con 37 entidades universitarias en diferentes países.

Formación docente

Para la ENALLT, profesionalizar y actualizar a los académicos es fundamental. Por ello, a través de la Coordinación de Formación Docente, cada año se imparte el Diplomado de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas en sus dos modalidades: sistema escolarizado y Sistema Universidad Abierta.

El año 2020 no fue la excepción, y aunque la pandemia obligó a reorganizar el trabajo que se llevaba a cabo de manera presencial a la modalidad remota, se atendieron 22 estudiantes-profesores en las áreas de francés, inglés y japonés. De esta manera, la ENALLT continuó contribuyendo a la profesionalización de la enseñanza de lenguas, labor de gran impacto a la sociedad.

Actualización docente

Con el fin de enfrentar la situación derivada de la crisis por Covid-19, la ENALLT realizó un gran esfuerzo para reforzar y adecuar la oferta de formación para sus académicos. De esa manera, entre marzo y mayo la Coordinación de Educación a Distancia y el Departamento de Cómputo organizaron siete talleres sobre el uso de Moodle, Edmodo y Google Classroom que beneficiaron a 99 académicos; como resultado se pudo observar que entre marzo y diciembre de 2020 se abrieron 51 aulas Moodle y 745 aulas en Google Classroom.

Además, dentro del Programa de Actualización y Superación Docente del Bachillerato, en esta ocasión en modalidad en línea, se ofrecieron cinco cursos en cuatro lenguas: alemán, español, francés e inglés. Con esta oferta académica se benefició a 42 académicos del bachillerato de la UNAM.

En la modalidad a distancia, la ENALLT ofrece dos diplomados: Actualización en lingüística aplicada a distancia para profesores de lenguas, y Formación de asesores para los centros de autoacceso de lenguas extranjeras. En el primero se atendieron 28 alumnos y en el segundo 11 alumnos.

Formación del traductor

La ENALLT, desde su creación en 2017, ha contribuido con mayor énfasis a la profesionalización de la traducción, a través de una oferta académica acorde a las necesidades de la comunidad universitaria y a la demanda profesional de la sociedad en su conjunto. Convencida de la importancia de esta área, la Escuela, a través del Departamento de Traducción e Interpretación (DTI), cuenta actualmente con dos diplomados que forman parte de su oferta de educación continua y cuyo objetivo principal es la formación de traductores profesionales en distintas áreas del conocimiento.

Este año se impartió la 11ª generación del diplomado en Traducción de textos especializados (DTTE), del cual se espera egresen 29 estudiantes, así como los dos primeros semestres de la 6ª generación del diplomado en Formación de traductores literarios (DFTL), en el que participan ocho estudiantes. El primero se ofreció en las combinaciones lingüísticas del inglés, del francés y del alemán al español, en tanto que el segundo se imparte del inglés al español.

Además de los diplomados, en este año marcado por la pandemia el DTI ofreció tres talleres de acercamiento a la traducción y un curso de actualización para traductores. Asimismo, se organizaron una conferencia, tres videoconferencias y un conversatorio en torno a la traducción.

COOPERACIÓN, COLABORACIÓN Y/O MOVILIDAD ACADÉMICA

En el año se firmaron dos instrumentos consensuales, uno fue un convenio de colaboración con el Liceo Japonés para impartir el Curso de Formación de Lenguas-Culturas a profesores de japonés, y el otro fue la renovación del convenio de colaboración entre el Instituto Vasco Etxepare y la ENALLT en representación de la UNAM para continuar con las clases y difusión de la cultura vasca en México.

En cuanto a movilidad académica, la situación sanitaria obligó a la cancelación de las participaciones en este programa previstas para el año.

VINCULACIÓN CON LA SOCIEDAD

Las diferentes áreas y departamentos de la ENALLT registraron 35 programas de servicio social para ofrecer a estudiantes de licenciatura la oportunidad de complementar su formación profesional y aportar sus conocimientos al desarrollo de diferentes proyectos; contamos con el apoyo de estudiantes de la facultades de Filosofía y Letras, de Estudios Superiores Acatlán, de Artes y Diseño, de Contaduría y Administración, de Ciencias Políticas y Sociales, de Ingeniería, así como del Centro Universitario Oparin. En el segundo semestre

del año, los estudiantes de las licenciaturas de la Escuela ya contaban con el 70% de avance de créditos, por lo que de acuerdo al reglamento de Servicio Social de la UNAM pudieron empezar a realizarlo; así pues, 16 estudiantes quedaron registrados de la siguiente forma: siete estudiantes de la licenciatura en Lingüística Aplicada colaboran en proyectos que desarrollan profesores de tiempo completo adscritos al Departamento de Lingüística Aplicada, a la Coordinación de la Licenciatura en Lingüística Aplicada; nueve estudiantes de la licenciatura en Traducción se integraron a proyectos del Departamento de Lingüística Aplicada, al Departamento de Ruso, lenguas asiáticas y Griego moderno, a la Coordinación de la Licenciatura en Traducción, y al Grupo de Ingeniería Lingüística de la Facultad de Ingeniería.

Servicios a la comunidad

Al reintegrarse a las actividades tras el periodo vacacional decembrino, la Comisión Local de Seguridad (CLS) convocó a su primera reunión mensual para acordar los detalles del simulacro de sismo que se llevó a cabo el 20 de enero; además de efectuarse dos reuniones con los brigadistas para la preparación del mismo. Ante la evolución de la pandemia, la Dirección de la Escuela invitó a la comunidad a una reunión informativa brindada por una especialista en control de enfermedades infecciosas. A través del correo electrónico, se difundió información oficial emitida por las autoridades universitarias respecto a las acciones a tomar en torno a la Covid-19. El 13 de marzo se llevó a cabo la última reunión de la CLS de forma presencial, para discutir acerca de las recomendaciones de cuidado y prevención respecto al nuevo coronavirus y a la forma de sensibilizar a la comunidad; después del comunicado oficial de la suspensión de actividades a partir del 17 de marzo, las siguientes reuniones de la Comisión se efectuaron de manera virtual y en cada una de ellas los integrantes colaboraron y presentaron información para el establecimiento de los primeros lineamientos para el regreso a las actividades académicas y administrativas.

Se invitó a asistir a toda la comunidad de la ENALLT a una reunión virtual el 3 de julio en donde la Directora presentó el documento: Retos, acciones y protocolos en torno a la pandemia por SARS-CoV-2. Hacia finales del mes de octubre se publicaron los Protocolos para el regreso a las actividades académicas y administrativas.

A través del programa Bienestar se desarrollaron diversas videoconferencias con el propósito de brindar orientación y apoyo respecto a temas como el manejo emocional, el duelo, salud y nutrición, higiene postural e incluso la posibilidad de compartir experiencias de los profesores ante la enseñanza remota.

INVESTIGACIÓN

Los académicos de tiempo completo desarrollan proyectos individuales y colectivos, mismos que buscan dar respuesta a las necesidades de la sociedad relacionadas con diversas áreas de la lingüística aplicada. En el año se realizaron 37 proyectos, de los cuales 16 fueron nuevos, y se concluyeron siete. Éstos proyectos se ubican en ocho áreas con 28 líneas de investigación: Enseñanza aprendizaje de lenguas, Estudios del discurso, Sociolingüística, Educación en

ambientes digitales, Lingüística teórica, Psicolingüística, Traducción e interpretación y Lexicología.

En 2020 dos proyectos con financiamiento de programas institucionales siguieron su curso. El proyecto PAPIIT (IT400420) "Léxico y tecnología: elaboración de la base de datos terminológica ENALLTerm" responde a la necesidad de contar con recursos terminológicos para los traductores e intérpretes, quienes buscan distintos tipos de información lingüística y enciclopédica para llevar a cabo el trabajo de traducción. El proyecto PAPIME (PE401220) "Aplicación móvil para mejorar la pronunciación del francés de la comunidad universitaria" es una propuesta de innovación educativa que se centra en el desarrollo de una aplicación móvil para mejorar la pronunciación del francés en los estudiantes de esta lengua de nuestra comunidad, así como hacer un puente entre la escritura y los sonidos de dicha lengua.

Productos de investigación

Los académicos de tiempo completo obtuvieron numerosos y variados productos derivados de los proyectos en curso o terminados, tales como artículos, capítulos en libros, libros, ponencias, conferencias, jornadas académicas, seminarios y talleres. Entre ellos, para 2020 los académicos reportan 13 artículos en revista electrónica, 24 artículos, 34 capítulos en libro y cinco libros (en dictamen, en prensa o publicados).

En relación con los proyectos terminados, se cuentan 25 productos: cinco publicaciones arbitradas, una publicación electrónica, una colaboración académica, un desarrollo tecnológico y 17 ponencias.

Difusión

Debido a la pandemia por Covid-19, se crearon de manera emergente, además del programa de Formación Académica, el Programa de Difusión Cultural y Divulgación, los que se unieron al programa de Bienestar para continuar con el impulso a una gran cantidad de eventos académicos y culturales que contribuyen en la formación académica de nuestros estudiantes y en beneficio de toda la comunidad de la ENALLT. Se realizaron en total 233 eventos, de los cuales 192 fueron actividades académicas y 41 actividades culturales, impactando positivamente a más de 34,243 beneficiados gracias a las transmisiones en vivo en las redes sociales de la Escuela (Facebook y el canal Eventos ENALLT en Youtube).

En cuanto a la labor de difusión de los académicos adscritos al Departamento de Lingüística Aplicada, los profesores de carrera participaron en diferentes eventos académicos e impartieron 36 ponencias, 27 conferencias, realizaron 11 presentaciones de libro, 10 presentaciones de revista y cuatro entrevistas, contribuyendo a la difusión del conocimiento y a la creación de vínculos académicos entre la ENALLT y otras instituciones.

Por otra parte, el *Boletín Electrónico de la ENALLT* renovó su imagen para dar paso a una interacción mucho más actual y ágil con sus visitantes. En este año se generaron 10 boletines mensuales que albergan 58 notas que dan cuenta del quehacer académico y cultural de la Escuela.

Publicaciones de la Escuela

Con el propósito de difundir los trabajos editoriales que se realizan en las áreas de lenguas, lingüística y traducción, la ENALLT cuenta con tres revistas: *Estudios de Lingüística Aplicada*, *Synergies Mexique* e *Idomática*, las dos primeras de corte académico y la tercera enfocada a la divulgación. Además, la ENALLT también cuenta con un Departamento de Publicaciones orientado a la edición de libros. Durante el 2020 las áreas editoriales de la ENALLT editaron y publicaron 12 obras: siete en formato impreso y cinco en formato electrónico. Para la difusión de estos trabajos se llevaron a cabo ocho presentaciones de novedades editoriales y se concluyó la actualización del catálogo en línea. En lo relativo a la participación en foros, durante este año, marcado por la pandemia, sólo se pudo participar de manera presencial en la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería.

ORGANIZACIÓN Y PARTICIPACIÓN EN EVENTOS ACADÉMICOS Y CULTURALES

Al inicio del año se llevó a cabo la Jornada de Buenas Prácticas Docentes para Todos, en donde se abordaron temas de violencia de género, evaluación formativa y del estrés del docente. Además de ello, y con el objetivo de enfrentar la situación derivada de la contingencia sanitaria, la ENALLT realizó un esfuerzo para fortalecer y adecuar su oferta de formación para los académicos de la Escuela. Se llevaron a cabo siete actividades formativas que tuvieron gran impacto durante la pandemia al estar dirigidas al desarrollo y utilización de herramientas de tecnologías de la información y comunicación (TIC) y tecnologías de aprendizaje y conocimiento (TAC), que beneficiaron a 99 académicos, permitieron la creación de 51 aulas Moodle y 745 aulas Google Classroom.

Además, se organizaron nueve webinarios transmitidos por el canal de Youtube Eventos ENALLT que alcanzaron más de 14,000 visualizaciones, así como una jornada enfocada a las buenas prácticas en la enseñanza de lenguas, lingüística y traducción a la que asistieron 566 personas de manera virtual y cuya transmisión tuvo un alcance de más de 5,000 visualizaciones a través del canal de Youtube de la Escuela.

La Mediateca organizó una reunión de centros de autoacceso en tiempos de Covid-19 por medio de Zoom y transmisión a Facebook, con un aforo de 95 personas entre coordinadores, asesores o académicos interesados en el desarrollo de la autonomía del estudiante. Organizó un seminario como parte de la nueva Red de Académicos interesados en autonomía del aprendizaje (RAAL), con una asistencia aproximada de 52 personas. También organizó en colaboración con IATEFL-LASIG (Learner Autonomy Special interest group) una videoconferencia *Teaser Event* con cuatro ponentes internacionales y una asistencia de 110 académicos de Europa, Asia, América y Oceanía.

En el periodo intersemestral (agosto-septiembre de 2020) se ofrecieron 12 cursos y talleres en línea que impactaron a 186 académicos. Finalmente, cabe destacar que la Escuela organizó eventos en torno a la igualdad de género.

NORMATIVIDAD

Durante el año 2020 fueron revisados y aprobados 10 documentos normativos: Lineamientos del proyecto PC Puma; Lineamientos de los Comités Académicos de las Licenciaturas de la ENALLT; Guía interna para la organización de cursos intersemestrales ofertados por las áreas de Cómputo, Educación a Distancia, Mediateca y Biblioteca de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción; Ordenamiento de Comité Académico de ALAD; Guía interna para orientar la organización de cursos intersemestrales ofertados por las áreas de Biblioteca, Cómputo, Educación a Distancia y Mediateca; Código de Ética; Manual operativo para la titulación de las licenciaturas de la ENALLT; Propuesta de Lineamientos para la presentación, aprobación y término de proyectos del Departamento de Lingüística Aplicada; Reglamento Interno del Consejo Académico del DLA de la ENALLT y la Guía para la presentación, aprobación y término de proyectos del Departamento de Lingüística Aplicada.

INFRAESTRUCTURA

Durante el año se realizaron diferentes acciones de acondicionamiento de las instalaciones para ayudar a prevenir incidentes en el momento que se tenga que regresar a las actividades en forma presencial: se colocaron señalamientos en el piso para conservar la sana distancia, acrílicos para protección en escritorios y postes con un dispositivo para tomar la temperatura y un contenedor con alcohol en gel en los accesos de ambos edificios. Se diseñó, fabricó e instalaron seis gabinetes para lavabos al exterior de los edificios "A" y "B", se colocaron dispositivos de sensor para jabón de manos, despachadores de papel de toalla concéntricos y se instalaron diez llaves de lavabo automatizadas en sanitarios. A la fecha se han realizado seis servicios de sanitización a base de amoníaco cuaternario y otros compuestos en toda la planta baja de ambos edificios.

Además de lo anterior, se comenzaron los trabajos en la fachada del edificio "A" y se continuó con la construcción del edificio "C".

Es importante mencionar que se elaboró una propuesta de distribución de espacios para cuidar la sana distancia, la cual se hizo con base en el análisis de los números manejados en cada departamento y coordinación. En dicha propuesta se planteó la conversión temporal de los laboratorios y algunas aulas (en total 10) en estaciones de trabajo PC Puma.

CUERPOS ELECTORALES

La Escuela llevó a cabo tres procesos electorales este año: para la elección de los representantes del profesorado y el alumnado para el Comité Académico de la licenciatura en Lingüística Aplicada; para la elección de los representantes del profesorado y del alumnado para el Comité Académico de la licenciatura en Traducción, y para elegir a los miembros del Consejo Académico del Departamento de Lingüística Aplicada. En el proceso electoral para la elección de los miembros del Comité Académico de las licenciaturas participaron 303 alumnos y 73 académicos.

ÓRGANOS COLEGIADOS

Para dar seguimiento a los asuntos académicos de la Escuela, el H. Consejo de la ENALLT sesionó en 32 ocasiones, 21 para celebrar sesiones ordinarias y 11 extraordinarias, adaptando rápidamente su funcionamiento al contexto remoto digital durante el tiempo de contingencia sanitaria. Por su parte, las siete comisiones auxiliares del Consejo Técnico celebraron un total de 57 reuniones.

SEGURIDAD

En materia de seguridad destacan la designación del Responsable Sanitario de la Escuela, quien desde su nombramiento ha dado seguimiento puntual al estado de salud de la comunidad ENALLT, así como la elaboración de los Protocolos para el regreso a las actividades académicas y administrativas, que fueron revisados y aprobados por el Comité de Seguimiento de la UNAM para el regreso a las actividades universitarias en el marco de la pandemia, y fueron publicados en el sitio de la Escuela en el mes de noviembre. Estos protocolos se suman a la serie de materiales preparados anteriormente desde el seno de la Comisión Local de Seguridad, como los protocolos de actuación en caso de emergencia. Aunque la ENALLT venía organizando cuatro simulacros al año, en el 2020 sólo se pudo llevar a cabo uno en el mes de enero.

CÓMPUTO

Derivado de la implantación del proyecto PC Puma en la ENALLT, se terminó el trabajo de cableado e instalación y configuración de la nueva red inalámbrica de la Escuela. Este proyecto también incluyó la compra de 60 Chromebooks marca Hp y 90 iPads. Además, con el fin de apoyar a los profesores durante la emergencia sanitaria que enfrentamos, se adquirieron 10 *laptops* para préstamo en caso de necesitarlas para poder dar sus clases a distancia.

En el nuevo edificio de la ENALLT, que sigue en construcción, se elaboró el proyecto de cableado y red inalámbrica. Este proyecto deberá concluirse durante 2021.

Con el fin de agilizar los cobros que tiene que hacer la Escuela por sus servicios, se diseñó y comenzó a trabajar en la implementación de un sistema de gestión de pagos. Hasta el momento se asignaron 7,500 referencias para el pago de exámenes de colocación, examen EDI, cursos de lenguas, entre otros.

Debido a la emergencia sanitaria, los exámenes de colocación y de dominio intermedio se aplicaron en línea. Se aplicaron dos exámenes EDI, cuatro exámenes de colocación y siete exámenes para Formación de Profesores.

PREMIOS Y DISTINCIONES

La doctora Sabine Regina Pflieger Biering obtuvo el Reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz que otorga la UNAM, por su contribución a la docencia e investigación.

